

參與族語文學獎心得

kenasianeman ku melabu tu tuRebuan ay senudadan na yencumin

民族語文學賞に参加して

My Thoughts of Participating the Literature Award in Aboriginal Language

文·圖 | lulay inam 林嗣龍 (噶瑪蘭語師徒制全職族語學習員)



師徒制的上課過程，開始從單字拼寫到現在可以書寫族語文章。

很开心第一次參與族語文學獎就能得獎，過去曾未參與過族語文學獎的經驗，也從未想過自己有一天能夠用噶瑪蘭族語書寫文章並且還能投稿族語文學獎，之前的我對於噶瑪蘭族語書寫一竅不通，自從回到部落參與師徒制的計畫，開始學習我們自己的族語，目前學習了快三年，現在慢慢會使用族語記錄自己在部落的生活。像是去山上製作陷阱或是採藤心，我會將這些過程用族語記錄下來，亦或是海邊的紀錄像是潛水、釣魚、放漁網、採集貝類...等，我都會試著用族語記錄下這些我們在部落的生活。如果有碰到不會的族語，我也會在課堂中，問我的族語老師陳夏梅阿嬤，她會教導我

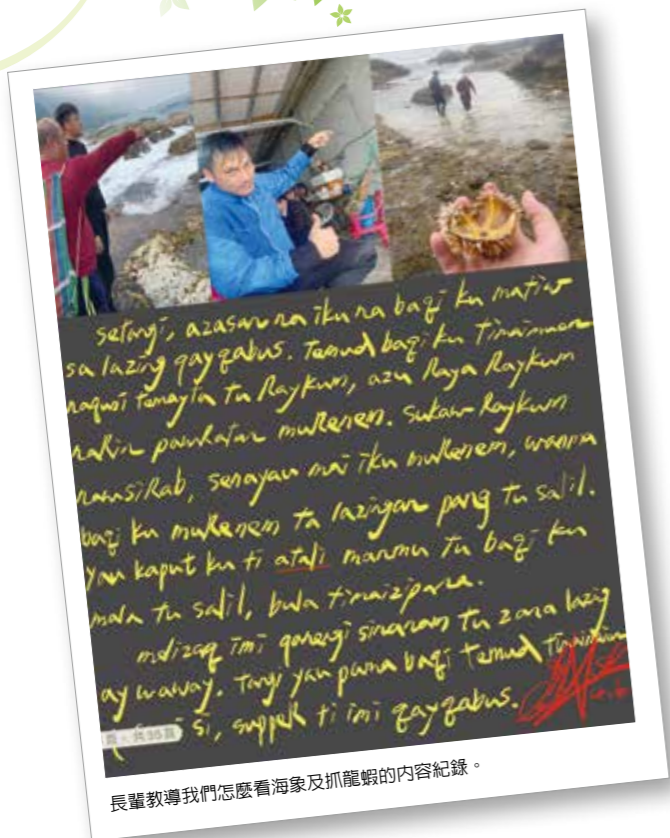
mai iku kasianem qanengi semudad tu sudad na kebalan

從未想過能夠用噶瑪蘭族語書寫文章

melizaq^{iku sakaussiq}malabu tu tuRebuan

ay senudadan na yencumin, qanengi mala tu senudadan qawlah, mai iku umelabu tu nazau ay senudadan na yencumin, masang Rayng iku semudad tu sudad na kebalan, senazau mai iku kasianem qanengi semudad tu sudad na kebalan melabu tu tuRebuan ay senudadan na yencumin, niz

iku ta damuan sinanam tu sudad na kebalan temuzus tu tangi utulu ti tasaw, tangi nani, mesuppeR ti iku semdad tu sudad na kebalan, melizaq ti anem ku. wiya ti kenasianeman ku senudad tu waway na kebalan. azu yau iku matiw se naung, naqunian ta temikas uu qayuway? semudad tu waway zau. zuma nani, zana lazing ay waway. muRenem sayza, melawis, pang tu salil, sianguzus muwaza ta lazingan ay waway. paseka iku semudad tu qenabinnus ta damuan niaq. azu Raynguan ku naquni sikawam tu sikawman, ipilan ku patudan ku ti nanay, qatuRiyas aizipana timaikuan naquni sikawma,



長輩教導我們怎麼看海象及抓龍蝦的內容紀錄。

不過還好夏梅阿嬤不斷給我鼓勵，讓我有信心在族語的學習和族語的書寫上，我族語的學習還在砍藤心刺的階段，要克服很多的困難，但我相信未來我也能嚐到學習族語的美好。



怎麼講，她是我在族語學習上非常重要的人，因此我非常的感謝她。

期待未來自己有更多族語書寫的文章

參與這次的族語文學獎對於我來說是一個好的開始，如這次我投稿的族語文學獎散文文章「不忘本的青年」，就是聽到阿嬤講述關於噶瑪蘭族一位青年族人，被海龜救走後，如何學習海龜食用海邊的生物，那位青年回到部落後並教導了部落族人怎麼食用海邊的海草或是貝類…等，進而延伸到當代返鄉青年如何透過自身所學運用到部落族人的故事。現在我們部落也有幾位青年回到部落工作，在我們閒暇之餘，也會常聚在一起討論一些議題，或是相約一起上山下海，在這些討論的過程中，我也會思考著怎麼去轉譯成族語的內容。雖然只是書寫簡單的單字或是短文，但我覺得這對於我在族語書寫上是有很大的幫助。

qaninanam aizipna timikuan sinanam tu zana kebalan ay sikawman, muwanay iku timaizipana.

qusazui si wiya ti muwaza nisudad ku tu sudad na kebalan

qalizaqan ay siangatu iku melabu tu tuRebuan ay senudadan na yencumin. azu tangi nisudadan ku tu'mai tu qenalingunan sabasayan', sudad zau, mipil iku tu patudan ti nanay. masang yau paqenanem sabasayan paqebinnusan na penu, tudan na penu saqanan na ta lazaingan ay semapang saqabinnusan. mesuppeR ti sunis 'nay temud tu lazat na Raqit, senazau tangi ay sunsunis teman sa damu manmu tu Raqit. tangi ta damuan ku nani, yau zuma sabasayan teman kelawkawayan. Ribang imi nani, melisimpu sabasayan simsanu tu lanas na damu uu mati w se naung seRay lazing, simsanu aimi tu lanas zau,

學習噶瑪蘭族語就好似採藤心

最後我們都知道藤心有很多的刺，因此它不容易取得。假如你在採集的過程不小心的話，很容易會被它的刺刺傷而流血，不過當你克服了這些過程，你得到的就是能夠品嚐到藤心的美味，那種甜甜的味道是你吃過才能體會到的美味。就好像學習族語的路上有很多的事物，像藤心的刺一樣，一不小心就會傷了你的心。記得剛開始學習族語的時候，自己在發音上可能沒有那麼的標準，就有一位長輩直接在我面前用族語對我說，「你的舌頭很硬，你講的族語很不標準，我聽不懂你講的族語。」當下的我覺得很灰心，畢竟自己也才剛在學習族語就被長輩這樣說，覺得自己很沒用，也有點想放棄的念頭。不過還好夏梅阿嬤不斷給我鼓勵，讓我更有信心在族語的學習和族語的書寫上，我族語的學習還在砍藤心刺的階段，要克服很多的困難，但我相信未來我也能嚐到學習族語的美好。◆



用族語紀錄下採藤心的過程。

kenasianeman ku naquni temaking tu sikawman na kelaban. wanayka qezut ay nisudadan ku uu mai Razuzui ay sudad, ta aneman ku, nisudadan ku panmu timaikuan ta sudadan.

sinanam tu sikawman na kebalan azu qaylunges

Ralikuzay, niz imi mesuppeR muwaza litun na lunges, Raqana mai nengi kialan. azu mai isu satawaR tuqian na litun na lunges, meRaynang ti lima su. wanayka mala ti isu tu lunges nani, Ramazan su nengi qanan na sepsepaz. azu sinanam tu sikawman na kebalan yau muwaza lanas, lanas zau sasetaR litun na lunges, mai tu satawaR taRaw ti anem su. Rusinanam iku tu sikawman na kebalan nani, matazay iku tu paqenanem baibedan sanuan na iku,"qatemu lidam su, mai melaqid nisikawman su, Raynguan ku nisikawan su." metaRaw ti anem ku. ta anem ku ngid lapus sinanam tu sikawman na kebalan. wanayka sanuan na iku na patudan ti nanay,"naRin melapus, padadames ka!" zin na semanu. metaRuz iku sinanam tu sikawman, mai tumqez nisinanam ku seRay nisudadan ku. setangi sinanam iku tu sikawman na kebalan azu ti disdis tu litun na lunges, yau muwaza lanas paqanengi ay. qusazui si, melaqid ti iku sinanam tu sikawman na kebalan nengi waway zau.◆



lulay inam
林嗣龍

噶瑪蘭族，花蓮縣豐濱鄉立德部落人，1989年生。東華大學民族語言與傳播學系畢業，通過原住民族語言能力中高級認證。曾任花蓮縣豐濱鄉古立斯文化發展協會總幹事。現任台灣噶瑪蘭族語言文化推動發展協會族語學習員。